

Contents

Acknowledgements vii

EDITOR'S INTRODUCTION

Interrogating the Idea of National Detective Fictions,
or French Detective Fiction – What Other Type is there? I

SECTION ONE

Mapping the Territory: French and Australian Detective Fiction

CHAPTER ONE

An Uncertain Space: (Dis-)Locating the Frenchness of
French and Australian Detective Fiction 19
Alistair Rolls

CHAPTER TWO

Crime Fiction's Cultural Field: Carter Brown in France 53
Toni Johnson-Woods

SECTION TWO

Unmapping or Deterritorializing: Frenchness in Australian
Detective Fiction

CHAPTER THREE

Murder in Montparnasse and Kerry Greenwood's French Connection 77
Sue Ryan-Fazilleau

CHAPTER FOUR

Re-assessing Arthur W. Upfield's Napoleon Bonaparte
Detective Fiction 93
John Ramsland and Marie Ramsland

SECTION THREE

Changing Territories: Translation and Reterritorialization

CHAPTER FIVE

- Lost – and Found – in Translation:
The Frenchification of Australian Crime 123
John West-Sooby

CHAPTER SIX

- Wakefield Queens of Crime Go to Paris:
The Publishing Adventures of Patricia Carlon and Charlotte Jay 141
Jean Fornasiero

SECTION FOUR

Remapping the Territory: Seeing French Woods through the Trees

CHAPTER SEVEN

- 'In the noir': The Blind Detective in Brigitte Aubert's
La mort des bois 157
Françoise Grauby

CHAPTER EIGHT

- Reading and Writing the Primal Crime Scene:
Fred Vargas's *Dans les bois éternels* 175
Alistair Rolls

- Selected Critical Bibliography 193
Notes on Contributors 197
Index of Names 201